

# FRANKREICH- ZENTRUM

der Albert-Ludwigs-Universität  
Freiburg i.Br.

Bulletin no 17

Februar 1997

*Liebe Leserin, lieber Leser,*

ich darf Sie mit unserer heutigen Ausgabe des Bulletins sehr herzlich begrüßen und Ihnen kurz von den Ereignissen und Neuerungen der letzten Monate berichten.

Zunächst möchte ich Ihnen eine neue Mitarbeiterin des Frankreich-Zentrums vorstellen: Annette Obenauf hat zum 1. Februar die Stelle der Assistentin des Frankreich-Zentrums und damit die Nachfolge von Eric Davoine angetreten. Annette Obenauf ist Romanistin und hat außerdem von 1994 bis 1996 das Aufbaustudium „Interdisziplinäre Frankreich-Studien“ am Frankreich-Zentrum absolviert. Ich möchte mich an dieser Stelle bei Eric Davoine für seine Tätigkeit am Frankreich-Zentrum bedanken. Er ist zum Dezember letzten Jahres ausgeschieden, um sich ganz auf den Abschluß seiner Promotion konzentrieren zu können.

Im Februar haben insgesamt 33 Studierende die Diplomprüfungen am Frankreich-Zentrum abgelegt: 12 haben mit der Note „sehr gut“ und 20 mit der Note „gut“ abgeschlossen.

*Bulletin*

Redaktion: Annette Obenauf  
Verantwortlich für den Inhalt:  
Prof.Dr. Joseph Jurt

**FRANKREICH-ZENTRUM**

Universität Freiburg  
Haus zur Lieben Hand  
D-79085 Freiburg

Die Themen der Zulassungsarbeiten der Absolventen dieses Jahres haben wir auf der letzten Seite des Bulletins aufgeführt.

Das vergangene Semester war auch für das Frankreich-Zentrum selbst mit Prüfungen verbunden. Im Dezember fand eine Evaluation des Frankreich-Zentrums statt, die vom Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kunst in Stuttgart angeregt wurde. Zwei auswärtige Gutachter waren beauftragt worden, die Aktivitäten des Frankreich-Zentrums, die Konzeption des Aufbaustudiengangs und die Ziele dieses Ausbildungsgangs einer kritischen Prüfung zu unterziehen. Die Gutachten wurden im Januar fertiggestellt. Es war für uns sehr erfreulich zu sehen, daß die Gutachter zu einem positiven Urteil über unsere Einrichtung gekommen sind, so daß wir unsere verschiedenen Aktivitäten nun weiter verfolgen und ausbauen können. Im Januar fand eine zweite Evaluation statt: Hier wurde das Graduiertenkolleg des Frankreich-Zentrums „Modernität und Tradition“ geprüft und um zwei weitere Jahre verlängert. Aus eigener Sicht ist die Aktivität des Kollegs bisher sehr positiv: Bislang sind 11 Dissertationen abgeschlossen worden.

Der Artikel dieses Bulletins wurde von Dr. Jean-Claude Ruf verfaßt. Er ist der Verantwortliche der Abteilung „Nutrition et Santé“ des Office International de la Vigne et du Vin, wo in diesem Jahr erstmals eine Studentin des Frankreich-Zentrums ihr Praktikum absolviert. Ich danke ihm sehr herzlich, daß er uns diese Organisation mit ihren verschiedenen Aktivitäten vorstellt.

Ihnen allen wünsche ich eine angenehme Lektüre.

Ihr

Joseph Jurt  
Vorsitzender des Vorstands des  
Frankreich-Zentrums

## Inhalt:

- \* Dr. Jean-Claude Ruf: L'Office International de la Vigne et du Vin
- \* Förderverein
- \* Absolventen des Frankreich-Zentrums
- \* Sommerkurs am Frankreich-Zentrum: „La France et l'immigration“
- \* Veranstaltungen / Vorankündigungen

## L'Office International de la Vigne et du Vin, Paris Une présentation

Dr. Jean-Claude Ruf

### Présentation

L'O.I.V. est une organisation d'Etats, bénéficiant des privilèges et immunités diplomatiques et dans laquelle chaque pays adhérent est représenté par les délégués de son choix.

Créé par l'Arrangement intergouvernemental du 29 novembre 1924, signé par l'Espagne, la France, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, le Luxembourg, le Portugal et la Tunisie, l'O.I.V. fonctionne depuis 1927 de manière ininterrompue. Il comprend actuellement 46 pays qui représentent environ 96% de la production mondiale et 94,5% de la consommation mondiale.

### Les missions

#### A l'origine

L'Arrangement du 29 novembre 1924 a fixé 6 missions essentielles à l'O.I.V. dans le secteur du vin; celles-ci ont été élargies en 1953 à la vigne et à tous ses autres produits, notamment aux raisins de table, raisins secs, eaux-de-vie et alcools d'origine vitivinicole.

Par cet Arrangement, l'Office International de la Vigne et du Vin a, en particulier, reçu mission d'étudier les liens entre la consommation de vin et la santé et plus particulièrement de:

- a) réunir, étudier et publier les renseignements de nature à démontrer les effets bienfaisants du vin;
- b) tracer un programme indicatif des expériences scientifiques nouvelles qu'il conviendrait d'entreprendre pour mettre en évidence les qualités hygiéniques du vin et son influence en tant qu'agent de lutte contre l'alcoolisme.

#### Aujourd'hui

L'O.I.V. s'intéresse à tous les problèmes scientifiques, techniques, économiques et humains concernant la vigne et ses produits.

Dans son domaine, il établit des programmes internationaux de recherche et d'enseignement et, d'une façon générale, coordonne et facilite ceux-ci dans tous les pays; il développe les contacts entre savants et les échanges scientifiques ainsi que la formation.

Il travaille à l'harmonisation des réglementations et, à cette fin, établit des normes internationales et des méthodes internationales d'analyse qui sont reprises dans les législations nationales et notamment dans celle de l'U.E.

Il établit les bases d'une politique générale viticole compte tenu des productions, des besoins et des possibilités d'échanges internationaux et adresse des recommandations aux Gouvernements.

Par ses analyses économiques et statistiques, il informe les décideurs des tendances des marchés.

Par ses publications *Le bulletin de l'O.I.V.*, *La lettre de l'O.I.V.*, *Le Code des pratiques oenologiques*, etc..., il contribue à la documentation.

Il collabore avec les principales organisations intergouvernementales et internationales intéressées aux problèmes où la vigne et ses produits sont directement ou indirectement concernés. Il travaille notamment en liaison étroite avec l'Union européenne<sup>1</sup>, la F.A.O.<sup>2</sup>, l'Organisation européenne pour la protection des plantes, l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (O.M.P.I.) l'Organisation Mondiale de la Santé (O.M.S.), le Codex alimentarius, l'I.S.O.<sup>3</sup>, la F.I.V.S.<sup>4</sup>, l'Union Internationale des Oenologues, etc...

### La structure Vin, Nutrition et Santé

Pour répondre à ces missions, l'O.I.V. a créé une Sous-Commission „Nutrition et Santé“ et trois groupes d'expert: „Sécurité Alimentaire“, „Nutrition et Vin“ et „Aspects Sociaux de la Consommation du Vin“. Une unité „Nutrition et Santé“ a été créée auprès du Directeur Général et confiée au Dr Jean-Claude RUF, biologiste issu de l'Institut Français de la Recherche Médicale.

Le programme des travaux du groupe d'experts „Sécurité Alimentaire“ a pour objectif de donner des avis sur les aspects hygiéniques et toxicologiques des pratiques oenologiques, sur les constituants et les contaminants des vins et des raisins.

Le groupe d'experts „Nutrition et Vin“ s'occupe de rassembler, d'orienter et de diffuser les résultats des travaux sur les aspects nutritionnels des vins et des raisins.

Le groupe d'experts „Aspects Sociaux de la Consommation de Vin“ étudie les questions liées à l'alcoolisme et propose des solutions tant pour les pouvoirs publics que pour les producteurs et les consommateurs. De plus, ce groupe s'intéresse au

<sup>1</sup> U.E.: Union européenne: nouvelle désignation de la Communauté Économique Européenne.

<sup>2</sup> F.A.O.: Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture.

<sup>3</sup> I.S.O.: Organisation Internationale de Normalisation.

<sup>4</sup> F.I.V.S.: Fédération Internationale des Vins et Spiritueux.

moyen à mettre en œuvre en matière de lutte contre l'alcoolisme. La prévention par l'éducation et la formation des jeunes a fait l'objet d'une première approche.

Par ailleurs, la Sous-Commission „Nutrition et Santé“ s'efforce d'harmoniser les recherches au niveau international et initie certains programmes de recherche au sujet des effets sur la santé de la consommation modérée de vin.

L'O.I.V. a participé et organisé plusieurs colloques scientifiques sur ces questions favorisant ainsi la réflexion en ce domaine. En juin 1994, au cours d'une réunion de la Sous-Commission „Nutrition et Santé“ tenue à Bordeaux, les plus hautes autorités médicales de différents pays ont indiqué qu'il y avait plus d'avantages que d'inconvénients à consommer un peu d'alcool, sous forme de vin, chaque jour. Ces éminents spécialistes ont montré l'effet très positif de certains constituants du vin, les proanthocyanidols.

#### **Boissons alcooliques et maladies cardio-vasculaires**

En effet, il est maintenant parfaitement démontré que des doses modérées d'alcool ou de vin de l'ordre de 20 à 40 g/jour ont un effet cardio-protecteur.

1) Pour sa part, l'alcool intervient dans:

- l'augmentation du cholestérol HDL (bon cholestérol) qui participe à l'épuration du cholestérol en excès dans l'organisme
- la baisse du cholestérol LDL (mauvais cholestérol) qui est relié à l'augmentation du risque des maladies cardio-vasculaires
- la diminution des mécanismes impliqués dans les phénomènes de coagulation.

2) Par ailleurs, les polyphénols interviennent dans la protection de certaines pathologies et notamment cardio-vasculaires par leurs effets antioxydant et anti-agrégant plaquettaire. Parmi ceux-ci on trouve:

- une action sur l'oxydation des lipoprotéines de faible densité (LDL)
- une action sur certains facteurs de la coagulation sanguine et sur l'inhibition de l'activité des plaquettes sanguines réduisant, ainsi, le risque de thrombose
- une modification des facteurs de la coagulation.

#### **Boissons alcooliques et mortalité totale**

A côté des maladies cardio-vasculaires, les chercheurs ont étudié l'effet d'une consommation modérée d'alcool sur la mortalité totale (toutes causes confondues).

Les résultats des nombreuses études épidémiologiques effectuées dans ce domaine

montrent que la relation entre la consommation d'alcool, et notamment de vin, et le risque de mortalité totale est une courbe en forme de „J“. Ceci indique que les non buveurs comme les buveurs excessifs ont un risque de mortalité totale plus importante que les buveurs modérés bien que chez les buveurs excessifs le risque augmente avec la consommation.

Par ailleurs, l'Unité „Nutrition et Santé“ diffuse une lettre d'information mensuelle, *La lettre „Vin, Nutrition & Santé“ de l'O.I.V.*, qui apporte les dernières informations en matière santé et de consommation de vin.

Cette lettre d'information est destinée aux professionnels du monde vitivinicole, mais aussi à la presse et aux parlementaires des pays membres de l'O.I.V.

Ainsi, pour répondre aux missions que l'O.I.V. a reçues dans ses statuts, l'Office se préoccupe de délivrer un message objectif et d'émettre des avis sous forme de résolutions votées par les Etats membres, qui tiennent compte à la fois de la nécessité de prévenir les usages excessifs de boissons alcooliques, dommageables pour la santé et d'éduquer les consommateurs qui peuvent tirer le plus grand bénéfice d'une consommation modérée et maîtrisée.

Pour plus d'information contactez:

**Office International de la Vigne et du Vin**  
Organisation Intergouvernementale  
18, rue d'Aguesseau  
F-75008 Paris  
Tél: ++33 1 44 94 80 80  
Fax: ++33 1 42 66 90 63

#### **FÖRDERVEREIN** **FRANKREICH-ZENTRUM**

#### **Föderverein** **Mitgliederversammlung 1997**

23. April 1997, 17 h  
Haus zur Lieben Hand, Großer Saal

#### **KOLLOQUIUM**

**„Austauschprozesse in der Geschichtswissenschaft  
des 19. und 20. Jahrhunderts zwischen Deutschland  
und Frankreich“**

Eine gemeinsame Veranstaltung des Frankreich-  
Zentrums und des Historischen Seminars

4./5. Juli 1997

## Sommerkurs

### „La France et l'immigration“

8.-13. September 1997

## KOLLOQUIUM

### „Sprache und Gewalt“

Eine Veranstaltung des Graduiertenkollegs des  
Frankreich-Zentrums

17./18. April 1997, Haus zur Lieben Hand/Gr. Saal  
19. April 1997, Hörsaal 3043

## ABSOLVENTEN 1997

Im Februar 1997 haben insgesamt 33 Studierende die  
Diplomprüfungen am Frankreich-Zentrum abgelegt  
(mit Themen der Zulassungsarbeiten):

- **Beer, Thorsten:** Umweltorientierte Unternehmenskonzepte und Frankreich
- **Brechter, Ulrike:** Sprachenpolitik gegenüber Minderheiten. Ein deutsch-französischer Vergleich
- **Brunn, Claudia:** Apotheken-Werbung in Deutschland und Frankreich: ein theoretischer und empirischer Vergleich der rechtlichen Möglichkeiten und betriebswirtschaftlichen Perspektiven
- **Buttkus, Katrin:** Opéra Collection - un exemple pratique de la stratégie de vente de Warner classics
- **Critzmann, Thorsten:** Aktienmarketing: Strategische Grundlage für ein Wechselspiel zwischen Unternehmen, Banken und Investoren
- **Dorer, Brita:** Jean-Paul Sartres Essays über bildende Kunst
- **Faber, Ines:** Bildung von Transferpreisen multinationaler Unternehmen in Deutschland und Frankreich
- **Gensrich, Christiane:** Immigration im Theater. Die Komödien „Mohamed prends ta valise“ von Kateb Yacine und „Ahmed le subtil“ von Alain Badiou im Spiegel der französischen Presse
- **Gerlach, Markus:** Die Buchpreisbindung in Deutschland und Frankreich. Ökonomische, juristische und kulturelle Hintergründe der Ausnahme eines Kulturgutes aus der Wettbewerbsordnung
- **Gerstenberger, Ute:** Umweltberichterstattung in Deutschland und Frankreich. Darstellung und Vergleich unter besonderer Berücksichtigung der Umsetzung rechtlicher Vorschriften
- **Heine, Martin:** Die Einlagensicherung im französischen Banksystem

- **Hepp, Vera:** Franchising in Deutschland und Frankreich. Entwicklung und Perspektiven
- **Hoch, Annette:** Radio France Alsace. Une radioscopie
- **Hoescheler, Judith:** Les revues culturelles - une presse vulnérable
- **Kirchof, Arno:** Facetten deutscher Kulturarbeit in Frankreich: Die Häuser der entstehenden Fédération des Maisons
- **Krauth, Harald:** Die französischen Sprachprogramme in der Aus- und Weiterbildung in der Regio und in Saar-Lor-Lux
- **Küppers, Katja:** IRCAM (Institut de Recherche et de Coordination Acoustique/Musique)
- **Landersdorfer, Ulrike:** Der deutsch-französische Übersetzungstransfer und Formen seiner institutionellen Förderung
- **Lückefahr, Claudia:** L'adoption et le secret des origines
- **Metzger, Ulrike:** Die Entwicklung von Technopolen in Frankreich - ein Erfolgsrezept? Das Beispiel Sophia Antipolis
- **Rathmann, Petra:** Die Wiederentdeckung der Freiwilligkeit. Möglichkeiten und Grenzen eines längeren freiwilligen sozialen Dienstes für junge französische und deutsche Erwachsene
- **Rau, Bettina:** ARTE: das Projekt eines europäischen Kulturkanals
- **Rittau, Andreas:** Le commerce franco-allemand des idées. Propositions pour une approche sémiotique
- **Rosique, Caroline:** La chaîne „Euronews“ et son développement au sein du paysage audiovisuel européen
- **Schirmacher, Peter:** Qualitätsmanagement im Automobilssektor
- **Schlehuber, Elke C.:** Zur Entwicklung der Zweisprachigkeit im Elsaß nach 1945
- **Sprenger, Uta:** Le programme Initiative communautaire ADAPT et sa réalisation en Allemagne et en France
- **Steinhöfel, Katrin:** Les organisations non-gouvernementales et la politique de développement. Les ONG allemandes au Burkina Faso
- **Stöhr, Marion:** Die Handels-Schiedsgerichtsbarkeit in Deutschland und Frankreich unter besonderer Berücksichtigung der Lex Mercatoria
- **Stork, Alfred:** Vermarktungsstrukturen der Weinwirtschaft. Ein Vergleich zwischen Baden und dem Elsaß
- **Weisswange, Catherine:** Les pouvoirs publics et l'industrie cinématographique et audiovisuelle
- **Wöllenstein, Gerd:** Kurt Tucholsky und die deutsch-französische Verständigung in der Zeit der Weimarer Republik
- **Zuhorst, Marlies:** Abi/Bac an deutschen und französischen Gymnasien. Der gleichzeitige Erwerb des deutschen Abiturs und des französischen Baccalauréat unter besonderer Betrachtung von Geschichte/Geographie als nichtsprachlichem Fach